Operators Manual
Manuel D'utilisation
Manual de Instrucciones
Manual de Instruções

HIGH GRASS MOWER

DÉBROUSSAILLEUSE · DESBROZADORAS DE RUEDAS · ROÇADORES DE RODAS

INDEX · ÍNDICE

01 Introduction pag. 04
Introduction
Introducción
Introdução

02 General Safety Information pag. 05
Information Générale sur la Sécurité
Informaciones de seguridad
Informações Gerais sobre a Segurança

03 Description pag. 07
Description de la machine
Descripción de la máquina
Descrição da Máquina

03.1 Identification and description, op. and technical characteristics pag. 07
Identification et description de la machine, fonctionnement
Ident. y descripción de la máquina, modo de func. y características técnicas
Ident. e descrição da máquina, modo de func. e características técnicas

03.2 Technical Data pag. 08
Données Techniques
Dados Técnicos
Dados Técnicos

03.3 Transport pag. 09
Transport
Transporte
Transporte

03.4 Storage pag. 09
Stockage
Almacenamiento
Armazenamento

04 Instructions for starting the mower pag. 10
Instructions pour la mise en route de la Machine
Instrucciones para la colocación de la maquina en funcionamiento
Instruções para colocação da máquina em funcionamento

04.1 Assembly pag. 10
Montage
Montaje
Montagem

04.2 Description and operation pag. 10
Description du fonctionnement de la Machine
Descripción de la máquina y su funcionamiento
Descrição da máquina e do seu funcionamento

04.2.1 Using it for the first time pag. 11
Première mise en route / Démarrage
Primera utilización
Primeira utilização

04.2.2 Stopping it pag. 12
Arrêt
Parada
Paragem

04.2.3 Regulating the cutting height pag. 12
Réglage Hauteur de Coupe
Regulación de la altura de corte
Regulação da altura de corte

04.2.4 Risk Analysis pag. 13
Prévention des Risques
Análisis de Riesgos
Análise de Riscos

INDEX · ÍNDICE

05 Risks and Safety Procedures — pag. 16
Risques et Procédures de Sécurité
Riesgos y procedimientos de seguridad
Riscos e Procedimentos de Segurança

06 Periodical Cleaning and Maintenance — pag. 20
Nettoyage et Entretien Périodiques
Limpieza y mantenimiento periódico
Limpeza e Manutenção Periódica

06.1 Changing the Belt — pag. 20
Remplacement de la courroie
Cambio de correas
Mudança da Correia

06.2 Changing the Blade — pag. 21
Changement du couteau
Cambio de cuchilla
Mudança da lâmina

06.3 Engine — pag. 22
Moteur
Motor
Motor

01. Introduction

Introduction · Introducción · Introdução

Presentation

Présentation · Presentación · Apresentação

First of all, we wish to thank you for choosing our equipment. Resulting from an ongoing search for innovation and quality, the high grass mowers SERIES EP / SUPER 51 / RM62 are guaranteed to be highly reliable and excellent performance products.

Designed and built according to European Union norms, the high grass mower follows all safety, hygiene and environmental laws. Nevertheless, safety also depends on you. Read this manual carefully before working with this machine, so that you know how to operate it correctly, you know its potential and its limitations.

Nous voulons tout vous remercier d'avoir choisi notre machine. Produit d'une recherche constante en matière d'innovation et de qualité, le débroussailleuse SERIES EP / SUPER 51 / RM62 vous garant une haute fiabilité et d'excellentes performances.

Ayant été conçu et construit en accord avec les normes réglementations applicables dans la Communauté Européenne, il respecte les règles de sécurité, d'hygiène en vigueur et respecte l'environnement. Cependant, la sécurité dépend aussi de vous ; pour cela, il convient de lire attentivement ce manuel avant de commencer à travailler avec votre nouvelle machine, afin de savoir comment l'utiliser et de connaître ses possibilités et ses limites.

CAUTION

ATTENTION · ATENCIÓN · ATENÇÃO

Your safety and the safety of those around you depends on the correct use of this machine, so read the Instruction Manual carefully and always follow all of the instructions included in this manual. Should you have any questions or need additional information, do not hesitate to contact our services.

Votre sécurité et celle des personnes se trouvant sur l'aire de travail dépendent de la bonne utilisation de la machine ; pour cela, vous devez lire attentivement ce manuel d'utilisation et vous conformez à toutes les instructions présentes dans ce manuel. En cas de doute ou pour information supplémentaire, n'hésitez pas à contacter votre revendeur.

Deseamos ante todo agradecer su preferencia por nuestros productos. Productos de un afán constante por la innovación y calidad. La desbrozadora de ruedas SERIES EP50 / SUPER 51 / RM62 garantizan una alta fiabilidad y excelentes prestaciones.

Ha sido proyectada y construida de acuerdo con las nomas aplicables en la CE, cumple todas las reglas de seguridad e higiene respetando el medio ambiente. NO obstante, la seguridad depende también de usted, por esto léase cuidadosamente antes de comenzar a trabajar con su nueva máquina, de modo que conozca sus posibilidades y sus limitaciones.

Desejamos antes de tudo, agradecer a sua preferência pelos nossos equipamentos. Produto de uma pesquisa constante pela inovação e qualidade, o roçador de rodas SERIES TJ52DB / SUPER 51 / RM62 garante uma alta fiabilidade e excelente performance.

Tendo sido projectado e construído de acordo com a normalização aplicável na Comunidade Europeia, cumpre todas as regras de segurança, higiene e respeita o meio ambiente. No entanto, a segurança depende também de si, por isso, leia cuidadosamente este manual antes de começar a trabalhar com a sua nova máquina, para que saiba como operar correctamente de modo a que conheça quais as suas possibilidades e as suas limitações.

Su seguridad y las de las personas que le rodean dependen de la utilización correcta de la máquina. Por eso, lea atentamente este manual de instrucciones y cumpla las normas presentes en él. En caso de duda, contacte con nuestros servicios.

A sua segurança e a dos que o rodeiam depende da utilização correcta da máquina, por isso, leia atentamente e cumpra sempre todas as instruções presentes neste manual. Em caso de dúvida ou informação adicional, não hesite em contactar os nossos serviços.

Guarantee

Garantie · Garantía · Garantia

The guarantee for manufacturing defects is for 2 years from the date of purchase.

The guarantee is automatically rendered null and void in case of alteration or repair without previous consent by DORMAK, S.A. or when performed by an unauthorised party. The guarantee includes only parts replacement due to manufacturing defects. In this case, the purchasing party should contact our services.

Fatompie, SA ofrece garantía de todos sus productos contra defectos de fabricación, por un periodo de dos años a partir de la fecha de compra.

La garantía se anulara automáticamente en casos de alteración o reparación sin consentimiento previo de Fatompe, SA o efectuada por personal no autorizado. La garantía comprende la sustitución de la pieza con defectos de fabrica. Para esto, contacte con nuestros servicios.

Garantit toutes les machines contre les défauts de fabrication pour une période de 2 année à compter de la date de vente du matériel.

La garantie est automatiquement annulée dans cas de modification de la machine ou de réparation effectuée pour un revendeur non autorisé. La garantie inclut uniquement le remplacement des pièces reconnues défectueuses. Dans le cas d'une réparation sous garantie, merci de contacter préalablement le revendeur autorisé.

A garantia contra defeitos de fabrico tem a duração de 2 anos a partir da data da factura do equipamento.

A garantia e anulada automaticamente em caso de alteração ou reparação sem consentimento prévio da DORMAK, S.A. ou efectuada por outrem não autorizado. A garantia abrange apenas a substituição de peças por defeito de fabrico. Para tal, deverá contactar os nossos serviços.

02. General Safety Information

Information génerale sur la sécurité · Informaciones de seguridad
Informações Gerais sobre a Segurança

- To ensure user's safety, the machine must be used according to this manual's instructions.
- The machine should only be used when provided with all original equipment.
- Avoid filling the fuel tank when the engine is still warm. Fill the tank carefully to avoid exceeding the limit. In case of fuel splattering, dry the engine before starting it.
- Before starting the mower, remove all objects from the land which may endanger the operation of the machine. Make sure that you have good visibility over the cutting area and keep bystanders away.
- Never start the engine in a confined or non-aerated location.
- When operating the mower, always wear tight fitting clothes, hearing protection, safety shoes with protection against falling/projected objects and above all be familiar with the mower's operation.
- Whilst the engine is working or stopping, as well as for every maneuver whilst operating the machine, the user must be placed in such a way as to move simply and naturally (without straining), standing clear of the cutting elements.
- Wait for the tree and the engine to come to a complete stop before attempting any intervention (regulation or maintenance).
- Stop the engine whenever you intend to perform any maintenance or cleaning operations or when you leave the machine unattended or for transportation.
- Be particularly careful when using the mower on uneven or sloping surfaces.
- Never use the machine when tired, sick or under influence of alcohol or other drugs.

- Pour garantir la sécurité de l'opérateur, cette machine doit être utilisée conformément aux instructions de ce manuel.
- La machine ne doit être utilisée qu'avec des pièces d'origine et que si touts les systèmes de sécurités sont en place et opérationnels.
- Éviter de remplir le réservoir à carburant lorsque le moteur est chaud. Remplir le réservoir avec précaution afin d'éviter de renverser du carburant. Dans le cas d'éclaboussure sécher le moteur avant de le démarrer.
- Avant de commencer à travailler, enlever du terrain touts les objets que pourraient gêner le fonctionnement de la machine. Assurez-vous que vous avez une bonne visibilité sur la zone de coupe et de garder les spectateurs à distance
- Ne jamais démarrer le moteur dans un endroit fermé et non aéré.
- Toujours porter des vêtements justes pour travailler : pas de vêtements amples ou flottants ; des protecteurs auditifs, des chaussures de sécurité avec protection contre la chute/porjection d'objets ; et surtout être bien familiarisé avec le fonctionnement de la machine.
- Pour démarrer ou arrêter le moteur, pour se servir de la machine, l'utilisateur doit prendre la position qui lui permet d'effectuer le mouvement le plus simplement et le plus naturellement possible (sans forcer) tout en restant éloigné des pièces en mouvement.
- Attendre l'arrêt complet de la lame et du moteur avant d'intervenir (réglage ou entretien) sur la machine.
- Toujours arrêter le moteur avant de s'éloigner de la machine, et en règle générale avant toute opération d'entretien, de nettoyage, de démontage ou de transport.
- Être particulièrement prudent lors de l'utilisation de la machine sur une surface irrégulière, sur des pentes ou des dévers.
- Ne jamais utiliser la machine lorsque vous êtes fatigué, malade ou sous l'influence de l'alcool ou d'autres drogues.

- Para la seguridad del usuario de la máquina debe ser utilizada según las instrucciones de este manual.

- Solo debe ser utilizada cuando esté provista de sus equipamientos de origen.

- Evitar llenar el depósito de gasolina cuando el motor esté caliente. Llenar el depósito con precaución con el fin de evitar derrames de combustible. En caso de salpicadura de combustible secar antes de arrancar el motor.

- Antes de la puesta en marcha, retirar del terreno todos los objetos que resulten peligrosos para el funcionamiento de la maquina. Asegúrese de que tiene una buena visibilidad sobre la zona de corte y mantener a los espectadores alejados.

- No poner el motor en marcha en locales cerrados o con poca ventilación.

- Durante el trabajo, use ropa ajustada al cuerpo, protección auditiva, zapatos de seguridad con protección contra la caída/ proyección de objetos y sobretodo todo familiarícese con su funcionamiento.

- Durante el funcionamiento o parada del motor, el usuario debe colocarse de modo que las maniobras sean simples y naturales, apartándose de los elementos cortantes

- Esperar a la detención completa de la cuchilla antes de intervenir en la maquina.

- Parar el motor cuando se pretenda efectuar alguna operación de mantenimiento, limpieza o transporte.

- Ser particularmente prudente con el uso de la maquina en superficies irregulares y pendientes pronunciadas.

- Nunca utilice la máquina si está cansado, enfermo o bajo la influencia del alcohol o de otras drogas.

- Para a segurança do operador, a máquina deve ser utilizada segundo as instruções deste manual.

- O material só deve ser utilizado desde que esteja provido de todos equipamentos de origem.

- Evitar encher o depósito quando o motor ainda estiver quente. Encher o deposito com precaução afim de evitar exceder os limites. No caso de salpicos, enxugar o motor antes de o colocar a trabalhar.

- Antes de o pôr a trabalhar, retirar do terreno todos os objectos que possa pôr em causa o funcionamento da máquina. Certifique-se que tem boa visibilidade sobre a area a cortar e mantenha transeuntes afastados

- Nunca pôr o motor a trabalhar num local fechado ou com pouco arejamento.

- Quando estiver a trabalhar, use sempre vestuário justo ao corpo, proteção auditiva, calçado de segurança com proteção contra queda/projeção de objetos e sobretudo esteja familiarizado com o seu funcionamento.

- Durante o funcionamento ou paragem do motor, assim como para toda manobra de comando de funcionamento do material, o utilizador deve colocar-se de modo a efectuar o movimento da maneira mais simples e com naturalidade (sem forçar) afastando-se dos elementos cortantes.

- Esperar pela paragem completa da árvore e do motor antes de intervir (regulação ou manutenção) na máquina.

- Parar o motor da máquina sempre que pretenda efectuar alguma operação de manutenção, limpeza, ausentar-se ou até mesmo transportar a máquina.

- Ser particularmente prudente na hora do uso da máquina em superfícies irregulares, em declives ou inclinações.

- Não usar a máquina quando cansado, doente ou sob influência de alcool ou outras drogas.

03. Description

Description de la Machine · Descripción de la Máquina · Descrição da Máquina

03.1 Identification and description, operation and technical characteristics

Identification et description de la machine, fonctionnement
Identificación y descripción de la máquina, modo de funcionamiento y características técnicas
Identificação e descrição da máquina, modo de funcionamento e características técnicas

• The High Grass Mower Series EP / Super 51 / SP62 is an agricultural piece of equipment. It is essentially composed of an arm, a chassis, a blade and a thermal engine.

• The thermal engine has a blade attached to it, which, when operating, cuts the greenery at a height specified by the user.

• It covers a width of 520mm / 620mm (depending on the model). The cutting element, when in rotation, cuts whatever is perpendicular to the blade.

• The equipment includes driving force, meaning that the user does not need to push. On the steering handle bar there is a lever that when pulled causes the back wheels to rotate and whenever the user lets the lever go, it goes back to its original position thus immediately stopping its driving operation. The accelerator controls the engine's rotation.

• The blade is protected by a drum, protecting the user from debris and potential materials flicked by the blade.

• Les débroussailleuses Series EP / Super 51 / SP62 est un équipement agricole. Cet équipement est composé fondamentalement pour un bras, une châssis, une lame rotatif et un moteur thermique.

• Le moteur thermique a accouplé une lame qui en fonctionnement, coupe toute la végétation á l'hauteur désirée pour l'opérateur.

• Le largueur du travaille est de 520 mm / 620 mm (ça dépend du modèle). L'élément coupant, quand en mouvement effectue-le coupe de la végétation qui est dans la perpendiculaire de la lame.

• L'équipement contenue traction motrice, l'opérateur ne pas besoin de pousser. Dans le guidon existe un levier qui quand actionné provoque une rotation des roues d'arrière toujours que l'opérateur lâche, recule pour la position normal, et arrêtant immédiatement son fonctionnement motrice.

• La lame se trouve protégée pour un deck, pour défendre l'opérateur de détritus et éventuels projections.

• Las desbrozadoras de ruedas Series EP /SP51 / SP62 son unas herramientas agrícolas. Están compuestas básicamente por un manillar, un chasis , una cuchilla rotativa y un motor térmico.

• El motor térmico esta acoplado a una cuchilla, que en funcionamiento, corta la vegetación a la altura deseada por el operario.

• El ancho de trabajo es de 52 cm / 62 cm (depende del modelo). La cuchilla estando en movimiento, efectúa el corte de la vegetación que está en perpendicular.

• La herramienta dispone de tracción, no necesitando el empuje del usuario. En el manillar existe una palanca que accionada provoca el giro de las ruedas traseras y al soltarla para de inmediato el funcionamiento motriz. El acelerador controla la velocidad de giro del motor

• La cuchilla se encuentra cubierta por un tambor, protegiendo al usuario de materiales que pudieran salir despedidos.

• O roçador de rodas Series EP /Super 51 / SP62 é um equipamento agrícola. Este é composto basicamente por um braço, um chassi, uma lâmina e um motor térmico.

• O motor térmico possui acoplado uma lâmina que, quando em funcionamento, corta toda a vegetação rasteira à altura desejada pelo operador.

• A largura de trabalho é de 520 mm / 620 mm (depende do modelo). O elemento cortante, quando em movimento, efectua o corte da vegetação que está na perpendicular da lâmina.

• O equipamento contém tracção motriz, não necessitando o operador de o empurrar. No guiador, existe uma alavanca que quando accionada provoca a rotação das rodas traseiras e sempre que o operador a larga, recua para a sua posição normal parando de imediato o seu funcionamento motriz. O acelerador controla a rotação do motor.

• A lâmina encontra-se protegida por um tambor, defendendo o operador de detritos e eventuais materiais que a lâmina possa arremessar.

03.2 Technical Data

Données Techniques · Dados Técnicos · Dados Técnicos

Model · Modèle · Modelo	EP	SP51	SP62
Engine · Moteur · Motor	B&S / Honda	B&S / ...	B&S / ...
Type of Engine · Type du Moteur Tipo de Motor	One cylinder, 4 Stroke, Cooled Air · Mono-cylindrée de 4 temps, réfrigéré aire Mono-cilíndrico, 4 tiempos, Refrig. Aire · Mono-cilindrico, 4 Tempos, Refrigerado Ar		
CC · Cylindrée (cc) · Cilindrada (cc)	190		
Power (kW) · Puissance (kW) · Potencia (kW)	4.1	4.47	4.47
RPM · Vitesse de Rotation (rpm) · Rotação (rpm)	3200		
Type of Fuel · Type de Carburant Tipo de Combustible · Tipo de Combustível	Unleaded Petrol · Essence sens Plomb · Gasolina sin plomo · Gasolina s/ Chumbo		
Fuel Tank Capacity (l) · Cap. Réservoir Carburant (l) Cap. Dep. Combustible (l) · Cap. Dep. Comb. (l)	1.5		
Crank Case Oil Capacity (l) · Cap. de Carter Huile (l) Cap. do Cárter del aceite (l) · Cap. do Cárter do óleo (l)	0.6		0.8
Arm Regulation · Régulation de Brancard Regulación del manillar · Regulação do Braço	2	In height · En hauteur · Altura · Em altura	
Cutting Position · Position de Coupe Posición de Corte · Posição de Corte	3	4	4
Cutting Height (mm) · Hauteur de Coupe (mm) Altura de Corte (mm) · Altura de Corte (mm)	30-75	50-135	50-135
Gears · Vitesse · Velocidades	1 Forward · 1 Avant Simple 1 Frente · 1 Frente	4 Forward · 4 Avant Simple · 4 Frente · 4 Frente	
Transmission · Embrayage Transmisión · Transmissão	By belt and transmission box Par courroie et boite de transmission · Por correa y caja de transmisión · Por correia e caixa de transmissão	By belt , transmission box with variable Par courroie, boite de transmission et variateur Por correa, caja de trasmisión con variador Por correia, caixa transmissão com variador	
Weight · Poids de la Machine · Peso	47	70	80
Sound power level (dB)· Niveau de puissance acoustique(dB) · Nivel de potencia acustica(dB)	96.5		

03. Description

Description de la Machine · Descripción de la Máquina · Descrição da Máquina

03.3 Transport

Transport · Transporte · Transporte

The high grass mower is transported from the manufacturer to the user in a cardboard box with all elements dully protected. After opening the box, it is necessary to tighten the steering handle bar and place the front wheel on the chassis (fig. 1).

Le débroussailleuse est conditionnée dans un emballage en carton, qui protège tous les composants. Une fois l'emballage ouvert, il est nécessaire de procéder au montage du quelque elements, comme le montre les illustrations (Fig. 1).

La desbrozadora es transportada desde el fabricante hasta el usuario, dentro del embalaje de cartón, estando todos los elementos debidamente protegidos. Después de la apertura, es necesario efectuar el montaje del manillar y colocar la rueda frontal (fig. 1).

O roçador de rodas é transportado desde o fabricante até ao utilizador, dentro de uma embalagem de cartão, estando todos os elementos devidamente protegidos. Após a abertura da mesma caixa de cartão, é necessário apenas efectuar o aperto do guiador e colocar a roda frontal no chassis (fig. 1).

CAUTION
ATTENTION · ATENCIÓN · ATENÇÃO

When unloading the machine, pay extra care not to hurt yourself. We recommend holding the front wheel support and the back wheels.

Lors de l'ouverture du carton et pour sortir la machine de son emballage, il convient d'être particulièrement attentif et de faire très attention afin de ne pas se blesser. Nous avons recommandé pour diffuser dans le support de la roue de devant et dans les roues de arrière.

Al proceder a la descarga de la máquina, extremar precaución para que no se dañe. Aconsejamos apoyar en la rueda frontal y posteriores.

Ao proceder com a descarga da máquina, ter extremamente cuidado ao pegar para que não se magoe. Aconselhamos a pegar no apoio da roda frontal e nas rodas traseiras.

03.4 Storage

Stockage · Almacenamiento · Armazenamento

In order to keep the engine in good working order, please ensure the following:

- Empty the fuel tank.
- Drain the fuel from the carburettor through the drainage screw.
- Change the crank case oil.
- Pull the starter until you feel resistance from the maximum compression (compression position).
- Cover the engine and store it in a clean, dry location.

Afin de maintenir le moteur dans de bonnes conditions de fonctionnement :

- Vidanger le réservoir à carburant.
- Vidanger l'essence du carburateur par la vis de purge.
- Changer l'huile moteur.
- Tirer la corde de lanceur au maximum (pour amener le moteur en compression).
- Couvrir le moteur et stocker la machine dans un endroit sec et propre.

Con el fin de mantener el motor en buenas condiciones de almacenamiento observe los siguientes puntos:

- Vacíe el depósito de combustible.
- Drene la gasolina del carburador mediante el tornillo de drenaje.
- Cambie el aceite del cárter.
- Tire del arrancador hasta sentir resistencia de compresión (posición de compresión)

No intuito de manter o motor em boas condições de funcionamento, certifique-se de observar os seguintes pontos:

- Vaze o tanque de combustível.
- Drene a gasolina do carburador pelo parafuso de drenagem.
- Mude o óleo do cárter.
- Puxe o arrancador até sentir resistência da compressão máxima (posição de compressão).
- Tape o motor e armazene-o num local seco e limpo.

04. Instructions for starting the mower

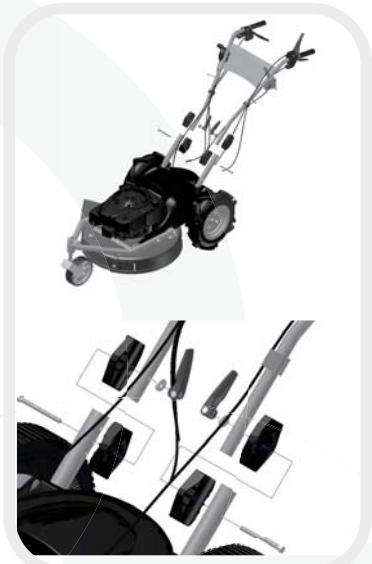
Instructions pour la mise en route de la Machine
Instrucciones para la colocación de la maquina en funcionamiento.
Instruções para colocação da máquina em funcionamento

04.1 Assembly

Montage · Montaje · Montagem

• E P

•SP 51 / SP 62



04.2 Description and operation

Description du fonctionnement de la Machine
Descripción de la máquina y su funcionamiento
Descrição da máquina e do seu funcionamento

CAUTION

ATTENTION · ATENCIÓN · ATENÇÃO

You must start the mower only at the location where it will operate and you must not transport it or perform any other operation (cleaning, regulating) whilst the blade is rotating. The user must be extremely careful when using the mower because it contains a blade which rotates at high speed.

Il devrait mettre juste la machine dans opération dans la place du travail, ne devoir pas le transport ou tout autre type de l'opération à effectuer (nettoyer, règlement,...) avec le couteau dans rotation. Le soin maximal est demandé à l'opérateur dans le maniement de cette machine parce qu'il possède un couteau qui tourne à une haute vitesse.

Colocar la maquina en funcionamiento en el lugar de trabajo, no debiendo efectuar transporte o cualquier limpieza, regulación etc con la cuchilla en rotación. Poner el máximo cuidado en el manejo de esta máquina, pues posee una cuchilla que gira a una velocidad muy elevada.

Deve colocar a máquina em funcionamento apenas no local de trabalho, não devendo efectuar o transporte ou qualquer outro tipo de operação (limpeza, regulação) com a lâmina em rotação. O máximo cuidado é exigido ao operador no manuseamento desta máquina pois possui uma lâmina que roda a uma velocidade elevada.

04. Instructions for starting the mower

Instructions pour la mise en route de la Machine
Instrucciones para la colocación de la maquina en funcionamiento.
Instruções para colocação da máquina em funcionamento

04.2.1 Using it for the first time

Première mise en route / Démarrage
Primera utilización · Primeira utilização

CAUTION
ATTENTION · ATENCIÓN · ATENÇÃO

Do not start the engine without having read the instructions manual first.

Ne pas démarrer le moteur sans avoir respecté scrupuleusement les instructions portées dans la notice du constructeur.

No encender el motor sin leer antes el manual.

Não ligar o motor sem ler as instruções do manual do construtor.

Running the engine:

- Check the oil level and refill if necessary (cf. Engine instructions manual);
- Place petrol in the fuel tank. We recommend unleaded petrol 95 (minimum);
- Press the fuel pump 3 times;
- Place the accelerator at maximum ;
- Press the safety lever ;
- Before pulling the starter, check that the machine is in a safe location;
- Pull the starter ;
- Place the accelerator lever in the required position.

Fonctionnement du moteur :

- Vérifie le niveau de huile et remplie ce nécessaire (voir le manuel du moteur ;
- Mettrez de l'essence dans le réservoir. Il convient d'utiliser un carburant de type : essence sans plomb, indice d'octane 95 (minime);
- Presser trois fois dans la pompe de l'essence.
- Poussez le levier de l'accélérateur au maximum (ça dépend du moteur) ;
- Presser la manette sécurité du moteur.
- Avant de tirer l'arracheur, soit certifié qu'est dans une place sûre.
- Attrapez le manche de l'arracheur réversible et tirez-le avec fermeté. Ayez l'attention au contrecoup qui est exercé par l'arracheur du moteur.
- Mettez le levier de l'accélérateur sur la vitesse désirée.

Funcionamiento del motor:

- Verificar el nivel de aceite y coloque mas si es necesario (ver manual de instrucciones del motor)
- Coloque gasolina en el depósito del motor. El combustible a utilizar es sin plomo de 95 octanos.
- Presionar 3 veces la bomba de combustible.
- Empuje la palanca del acelerador hasta el máximo;
- Presione la palanca de parada del motor y bloquéela con el botón que está incorporado ;
- Antes de tirar del arrancador, asegúrese que está en una posición segura;
- Tire del arrancador;
- Coloque la palanca del acelerador en la velocidad deseada.

Funcionamento do motor:

- Verificar o nível de óleo e coloque se necessário (ver manual de instruções do motor);
- Coloque gasolina no reservatório de combustível. É conveniente utilizar gasolina sem chumbo com índice de octanas 95 (mínimo);
- Pressionar 3 vezes a bomba de combustível;
- Colocar o acelerador no máximo ;
- Pressionar a alavanca de segurança ;
- Antes de puxar o arrancador verifique se a máquina se encontra em local seguro;
- Puxe o arrancador ;
- Coloque a alavanca do acelerador na velocidade desejada.

CAUTION
ATTENTION · ATENCIÓN · ATENÇÃO

If you intend to change your working position, press the traction lever. Only then can you undertake any manoeuvre. Pay close attention because the blade is still in rotation.

S'il projette de changer votre place du travail, pressez le levier de la traction. C'est seulement là qu'il conserve effectuer entiers et toutes manœuvres que vous avez besoin d'élaborer la manœuvre projetée. Être beaucoup de prudent parce que le couteau continue dans rotation.

Si pretende cambiar la posición de trabajo, presione la palanca de tracción. Solo así puede efectuar las maniobras necesarias para la posición pretendida. Tener cuidado pues la cuchilla continua girando.

Se pretender mudar a sua posição de trabalho, pressione a alavanca de tracção. Só aí é que pode efectuar todas e quaisquer manobras que necessita para elaborar a manobra pretendida. Ter bastante cuidado pois a lâmina continua em rotação.

04.2.2 Stopping it
Arrêt · Parada · Paragem

• Decelerate the engine to its minimum.

• Let go of the engine safety lever and it should go back to its original position.

• Décèlerez le moteur au minimum.

• Publier le levier de l'arrêt, devoir ceci pour revenir à sa place initiale.

• Desacelerar el motor hasta el mínimo.

• Soltar la manilla de parada debiendo volver a su posición inicial.

• Coloque la llave de combustible en posición "close".

• Desacelerar o motor ao mínimo.

• Largar a alavanca de segurança do motor, devendo esta voltar à sua posição inicial.

04.2.3 Regulating the cutting height
Réglage Hauteur de Coupe
Regulación de la altura de corte
Regulação da altura de corte

• Place the high grass mower in a flat and hard location;
• Press the height regulation lever and place it in one of the 3 /4 positions (depending on the model);

• Pour une meilleure coupe, positionner 3 / 4 hauteurs de coupe de accorde la hauteur de herbes.

• Le réglage de la hauteur de coupe s'effectue en sélectionnant sur le mécanisme l'une des 3 / 4 positions possibles.

• Colocar la desbrozadora de ruedas en un lugar llano y duro;

• Presionar la maneta de regulación de altura y posicionar una de las 3 /4 posiciones (según modelo);

• Colocar o roçador de rodas em local plano e duro;

• Pressionar a manete de regulação de altura e posicionar uma das 3 /4 posições (mediante o modelo);

CAUTION
ATTENTION · ATENCIÓN · ATENÇÃO

Should any machine component break, replace it immediately in order to maintain the original performance.
Should you not know how to replace the damaged components, take the machine to the nearest representative so that it can undergo the necessary repairs.

Si un composant est endommagé ou cassé, il faut le remplacer immédiatement afin que la machine retrouve ses performances d'origine et puisse fonctionner en toute sécurité.
Contactez immédiatement votre revendeur pour qu'il procède au remplacement des composants endommagés.

Si rompe algún componente, cámbielo de inmediato con el fin de obtener todas las prestaciones de nueva.
Si no puede cambiar los componentes dañados, lleve la máquina al distribuidor mas próximo para que procedan a la referida sustitución.

Ao quebrar algum componente da máquina, substitua-o de imediato, afim de obter toda a performance que tinha à partida.
Se não souber mudar os componentes danificados, leve ao revendedor mais próximo para lá proferirem a referida substituição.

04. Instructions for starting the mower

Instructions pour la mise en route de la Machine
Instrucciones para la colocación de la maquina en funcionamiento.
Instruções para colocação da máquina em funcionamento

04.2.4 Risk Analysis

Prévention des Risques · Análisis de Riesgos
Análise de Riscos

For your safety, the high grass mower comes with the following safety devices:

• Engine Stop Stick, located in the arm - it has a mechanism to stop the engine.

• Side Projector, denies the user acessibility to the blade and directs debris and other material to the right handside of the machine.

• Plastic hood, prevents the user from accessing the rotating mechanical components.

• Deck, with its closed format, it protects the user from projecting material and denies access to the rotating blade.

La prévention des risques est effectuée par les éléments suivants:

• Manette d'Arrêt du Moteur, en possédant un mécanisme d'arrêt du moteur.

• Déflectuer Andraineur, annule toute accessibilité de l'opérateur lame et il dirige des débris et d'autres matières au droit latéral de la machine.

• Capot Plástic, protège l'opérateur d'adhérer aux composants mécaniques avec rotation.

• Deck, avec son format fermé il protège l'opérateur de projections matérielles et les accès à la lame avec rotation.

Para la eliminación de riesgos es necesario;

• Maneta de parada de motor Situada en el manillar, posee un mecanimsmo de parada para el motor.

• Protector Lateral. Anula cualquier accesibilidad del usuario en la cuchilla, enviando los restos de materiales al lado derecho de la maquina

• Chasis plástico, protege al usuario de acceder en los componentes mecánicos de rotación.

• Tambor, con su fuerte formato cerrado protege al usuario de proyectiles de material y del acceso al giro de la cuchilla.

Para sua segurança o roçador de rodas está provido dos seguintes dispositivos de segurança:

• Manete de Paragem do Motor, é aplicado no braço, possuindo um mecanismo de paragem do motor.

• Projector Lateral, anula qualquer acessibilidade do operador à lâmina e direcciona detritos e outros materiais para o lado direito da máqina.

• Capot Plástico, protege o operador de aceder aos componentes mecânicos em rotação.

• Deck, com o seu formato fechado protege o operador de projecções de material e o acesso à lâmina em rotação.

Labels

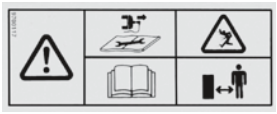
Signalisation · Señalización · Sinalização

• **Blade rotation**: It informs the user of the danger of the rotation of the cutting element.

• **Rotation du couteau**: Informe l'opérateur l'existence du danger dû à la rotation de l'élément coupant.

• **Rotación de la cuchilla**: Informa al usuario de la existencia de peligro debido a la rotación de un elemento cortante.

• **Rotação da lâmina**: Informa o operador a existência de perigo devido à rotação do elemento cortante.



• Danger, maintenance, projection and safety distance warning: It informs the user that the machine presents a danger and that maintenance should be done according to this instructions manual as well as the engine's manual, alerting to the possibility of material projection and recommending a safe distance.

• Danger prévenir, entretien, projection et de distance de sécurité: informe l'opérateur que la machine possède des dangers, devrait faire un entretien appuyer ce manuel de directives et du moteur, alerter pour l'existence de projection de matières et recommander une distance de sécurité.

• Aviso de peligro, mantenimiento e distancia de seguridad: Informa al operador que la maquina posee algunos peligros, debiendo efectuar un mantenimiento del motor siguiendo este manual de instrucciones, alternando para la protección de materiales y aconsejando una distancia de seguridad.

• Aviso de perigo, manutenção, projecção e de distância de segurança: Informa o operador que a máquina possui alguns perigos, devendo efectuar uma manutenção segundo este manual de instruções e do motor, alertando para a existência de projecção de materiais e aconselhando uma distância de segurança.

• Extreme temperatures surfaces and Counterblow on the starter Warning: It informs the user of the presence of certain engine components which, during or after engine operation, remain at high temperatures. When starting the engine, there is a risk of engine retraction by the reversible starter.

• Prévenir de surfaces avec exalte des températures: Informe l'opérateur la présence de certains composants du moteur qui, pendant et après l'opération de fonctionnement du même, permanent dans les hautes températures. Quand de l'actionnement du moteur, risque de contrecoup effectué pour l'arracheur réversible.

• Avisos de superficies con temperaturas extremas y contragolpes del arrancador; Informa al operario la presencia de ciertos componentes del motor, que durante su funcionamiento, permanecen en altas temperaturas. Cuando tiramos del arrancador existe el riesgo del contragolpe efectuado por el tirador reversible.

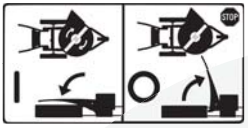
• Aviso de superfícies com temperaturas extremas e Contragolpe no arrancador: Informa o operador a presença de certos componentes do motor que, durante ou após o funcionamento do motor, permanecem em altas temperaturas. Aquando do accionamento do motor, existe o risco de contragolpe efectuado pelo arrancador reversível.

• Dragging or locking of moving elements warning: Informs the operator of residual risk beneath the belt cover.

• Avertissement entraînement ou le piégeage de pièces mobiles: Informe l'opérateur du risque résiduel sous le couvercle de la courroie.

• Advertencia de arrastre o atrapamiento de partes móviles: Informa al operador del peligro residual por debajo de la cubierta de la correa.

• Aviso de arrastamento ou aprisionamento de elementos móveis: Informa o operador do perigo residual por debaixo da cobertura da correia de transmissão.



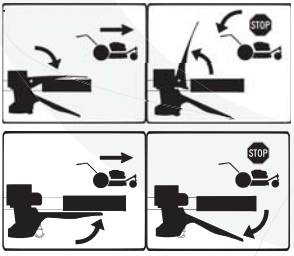
• **Engine Start/Stop:** informs the user about the operating mode of the engine stop lever. With the lever pressed, the engine is ready to work. Release the lever and the engine stops immediately.

.

• **Démarrage / Arrêt du moteur:** informe l'utilisateur sur le mode de fonctionnement de la manette d'arrêt du moteur. Avec le levier pressé, le moteur est prêt à travailler. Relâchez le levier et le moteur arrête immédiatement.

• **Arranque / Parada del motor:** informa al usuario sobre el modo de funcionamiento de la palanca de parada del motor. Con la palanca de prensado, el motor está listo para trabajar. Suelte la palanca y el motor se para inmediatamente.

• **Arranque / paragem do motor:** informa o utilizador sobre o modo de funcionamento da manete de paragem do motor. Com a manete pressionada o motor está pronto a trabalhar. Solte a manete e o motor pára de imediato.



EP's

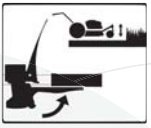
SP51/SP62

• **Traction system:** informs the user about the operation of the traction system lever. Press the lever to engage the traction mechanism. Release the lever to stop the traction mechanism.

• **Système de traction:** informe l'utilisateur sur le fonctionnement du levier du système de traction. Appuyez sur le levier pour engager le mécanisme de traction. Relâchez le levier pour arrêter le mécanisme de traction.

• **Sistema de tracción:** informa al usuario sobre el funcionamiento de la palanca del sistema de tracción. Presione la palanca para activar el mecanismo de tracción. Suelte la palanca para detener el mecanismo de tracción.

• **Sistema de tração:** informa o utilizador sobre o funcionamento da manete de tração. Pressione a manete para accionar o mecanismo de tração. Solte a manete para parar o mecanismo de tração.

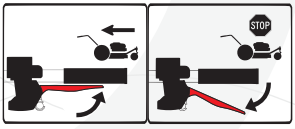


• **Cutting height adjustment:** informs the user about the operating mode of the cutting height adjustment lever. Press the lever to select the cutting height.

• **Réglage hauteur de coupe:** informe l'utilisateur sur le mode de fonctionnement du levier de réglage de hauteur de coupe. Presser le levier pour choisir la hauteur de coupe.

• **Ajuste de la altura de corte:** informa al usuario sobre el modo de funcionamiento de la palanca de ajuste de altura de corte. Presione la palanca para seleccionar la altura de corte deseada.

• **Regulação de altura de corte:** informa o utilizador sobre o funcionamento da manete de regulação da altura de corte. Pressionar a manete para selec ionar a altura de corte desejada.



• **Reverse Gear System:** Informs the user about the operation of the reversing lever. Press the lever to engage the reverse gear.

• **Système de marche arrière**: informe l'utilisateur sur le fonctionnement du levier de marche arrière. Appuyez sur le levier pour engager le marche arrière.

• **Sistema de marcha atrás:** Informa al usuario sobre el funcionamiento de la palanca de la marcha atrás. Presione la palanca para activar la marcha atrás.

• **Sistema de Marcha-atrás**: Informa o utilizador sobre o funcionamento da manete de marcha-atrás. Pressione a manete para acionar a velocidade de marcha-átras.

05. Risks and Safety Procedures

Risques et Procédures de Sécurité - Riesgos y procedimientos de seguridad
Riscos e Procedimentos de Segurança

Risks	Factors which determine a dangerous situation	Description of the solution
Counterblow	When beginning to work, there is rapid engine retraction.	Place warning on the engine. Pull the starter in the correct position.
Finger / toe injuries	Presence of the cutting element. Rotation at the level of the lower limbs, with the risk of contusion.	Place warnings on the machine. Read Point 2 of the Instructions Manual (General Safety Information)
Projection of Objects	Rupture due to a break in the cutting element. Detachment of the blade. Projection of debris and other residues originating from the cutting process.	Design the drum in order to absorb any impact. Place fixed protectors, made of iron sheeting, in order to deny access to moving mechanical elements which should never be removed when in operation. Loosen the components only with the help of a tool. Side projector in order to protect the user from the material which is projected by the cutting process, as well as to avoid projection of debris to long distances.
Dragging or locking of moving elements	Access to the transmission of rotating components.	Place fixed protectors, in order to deny access to moving mechanical elements. If, for any reason, you remove them, you must put them back immediately before undertaking any operation with the machine.
Contact with hot surfaces	When the engine is working there are engine parts which reach high temperatures (e.g., the exhaust and the crankcase).	Place warnings on the engine showing the dangers of high temperatures. Information included in the Instructions Manual on safety when handling, transporting and storing.
Noise	Permanent deterioration of hearing, Stress, Absentmindedness, Interference with oral communication.	Information included in the Engine Instructions Manual. We advise the use of ear protectors.
Inhalation of toxic gases	Release of harmful gases during its operation.	Warnings on the engine showing the danger. Read Point 2 of the Instructions Manual (General Safety Information)
Fire and explosion	Sparks after starting the engine may set fire to flammable materials.	Place warning on the machine. Information on starting and handling the machine.

Risques	Facteurs qui déterminent la situation dangereuse	Description de la solution
Retour de lanceur	Lors du démarrage du moteur il existe une possibilité de rétraction rapide du lanceur.	Adopter une position correcte pour démarrer le moteur, bien en ligne avec le trajet de la corde.
Coupure des doigts	Existence de l'élément coupant. Pièces en rotation au niveau des membres inférieurs, pouvant entraîner des blessures graves	Présence d'autocollants de sécurité rappelant ces risques sur la machine Lire le point n°2 de ce manuel d'utilisation (Informations Générales sur la Sécurité)
Projection d'objets	Rupture des éléments coupants. Défaites du couteau. Projection de débris et autres restes de la coupe.	La forme du châssis permet d'absorber les éléments projetés. Présence de protections fixes, en tôle, qui empêchent l'accès aux éléments mécaniques mobiles. Toujours utiliser des outils pour démonter les composants. Existence d'un projecteur latéral semblable de protéger l'opérateur de la matière qu'il est projeté par la coupe et encore pour là n'être pas les projections de l'existence de débris à grandes distances.
Etre happé par des éléments en mouvement	Accès à la transmission et aux pièces en rotation.	Présence de protections fixes, en tôle, qui empêchent l'accès aux éléments mécaniques mobiles. N'intervenir sur la machine que lorsque le moteur est arrêté.
Contact avec des surfaces chaudes	Lorsque le moteur est en fonctionnement, certains de ses composants deviennent très chauds : le pot d'échappement et le fond du carter moteur, et peuvent provoquer de grave brûlures si on les touche.	Présence d'autocollants de sécurité rappelant ces risques sur le moteur qui montrent les dangers de hautes températures. Information dans le manuel d'utilisation sur la sécurité liée aux opérations de manipulation, de transport et de stockage.
Bruit	Détérioration permanente de la capacité d'audition, Stress, Distraction, Interventions avec la communication orale.	Information dans le manuel d'utilisation du moteur. Nous recommandons l'usage de protections auditives lors du travail avec la machine.
Inhalation de gaz toxiques	Emanation de gaz toxiques pendant le fonctionnement du moteur.	Lire le manuel d'utilisation du moteur. Lire le point n°2 de ce manuel d'utilisation (Informations Générales sur la Sécurité). N'utilisez la machine que dans des endroits bien aérés.
Feu et explosion	Une étincelle lors du démarrage du moteur peut provoquer l'incendie de matières inflammables.	Bien essuyer tout carburant ayant coulé du réservoir. Nettoyer correctement la machine après chaque utilisation.

05. Risks and Safety Procedures

Risques et Procédures de Sécurité - Riesgos y procedimientos de seguridad
Riscos e Procedimentos de Segurança

Riscos	Factores que determinan una situación peligrosa	Descripción de la situación
Contragolpe	En el inicio de funcionamiento del motor existe un rápido retroceso del	Tirar del arrancador en una posición correcta.
Corte dos dedos	Existencia de un elemento cortante. Rotación al nivel de miembros inferiores existiendo riesgo de contusiones.	Colocación de avisos en la maquina. Lectura del punto 2 de este manual de instrucciones (informaciones generales sobre la seguridad).
Proyección de Objetos	Rotura del elemento cortante. Desprendimiento de la cuchilla. Proyección de los proyectiles o otros resíduos provenientes del corte.	Conservación del tambor de modo que pueda absorber cualquier impacto. Colocación de protectores fijos, en chapa de hierro, para impedir el acceso de elementos mecánicos móviles, nunca deben ser retirados en funcionamiento. Retirada de los componentes solo con el auxilio de una herramienta. Existencia de un protector lateral con el fin de proteger al operador del material proyectado, aun cuando no existen proyecciones a grandes distancias.
Arrastramiento o aprisionamiento por elementos móviles	Acceso a la transmisión y componentes de rotación.	Colocación de protectores fijos para impedir el acceso de elementos móviles mecánicos. Si por cualquier otro motivo, se retiraran, deberán colocarse inmediatamente antes de realizar cualquier trabajo con la máquina.
Contacto con superficies calientes	Durante el funcionamiento del motor, existen partes del motor (como escape o cárter) que tienen temperaturas muy elevadas.	Colocación de avisos en el motor mostrando los peligros de temperaturas elevadas. La Información en el manual de instrucciones sobre la seguridad cuando efectúe la manipulación, transporte o almacenamiento.
Ruido	Deterioro permanente de la capacidad auditiva, estrés distracción, interferencias en la comunicación oral.	Información en el manual de instrucciones del motor. Aconsejamos usar protectores auditivos.
Inhalación de gases tóxicos	Liberación de gases nocivos durante el funcionamiento.	Existencia del aviso en el motor para mostrar peligro. Lectura del punto 2 del manual de instrucciones.
Incendio y explosión	La temperatura del motor después del funcionamiento podría incendiar materiales inflamables.	Colocación de aviso en la máquina. Información sobre el arranque y manipulación de la máquina.

Riscos	Factores que determinam a situação perigosa	Descrição da solução
Contragolpe	No início do funcionamento do motor existe uma rápida retracção do motor.	Colocação de aviso no motor. Puxar o arrancador numa posição correcta.
Corte dos dedos	Existência do elemento cortante. Rotação ao nível dos membros inferiores, podendo o risco de contusão.	Colocação de avisos na máquina Leitura do ponto 2 do manual de instruções (Informações Gerais sobre Segurança).
Projecção de Objectos	Ruptura por quebra do elemento cortante. Desprendimento da lâmina. Projecção de detritos e outros resíduos provenientes do corte.	Concepção do tambor de modo a absorver qualquer impacto. Colocação de protectores fixos, em chapa de ferro, para impedir o acesso de elementos mecânicos móveis, os quais nunca devem ser retirados em funcionamento. Desaperto dos componentes só com o auxílio de uma ferramenta. Existência de um projector lateral afim de proteger o operador do material que é projectado pelo corte e ainda para não haver a existência projecções de detritos a grandes distâncias.
Arrastamento ou aprisionamento de elementos móveis	Acesso à transmissão de componentes de rotação.	Colocação de protectores fixos, para impedir o acesso a elementos mecânicos móveis. Se, por qualquer outro motivo, os retirar deverá colocá-los imediatamente antes de realizar qualquer trabalho com a máquina.
Contacto com superfícies quentes	Aquando do funcionamento do motor, existem partes do motor (como o escape e o cárter) que atingem temperaturas elevadas.	Colocação de avisos no motor mostrando os perigos de temperaturas elevadas. Informação no manual de instruções sobre a segurança quando se efectua o manuseamento, o transporte e o armazenamento.
Ruído	Deterioração permanente da capacidade auditiva, Stress, Distracção, Interferências com a comunicação oral.	Informação no manual de instruções do motor. Aconselhamos aplicação de protectores auditivos.
Inalação de gases tóxicos	Libertação de gases nocivos durante o funcionamento.	Existência de um aviso no motor a mostrar o perigo. Leitura do ponto 2 do manual de instruções (Informações Gerais sobre Segurança).
Incêndio e explosão	Faiscamento após o accionamento do motor poderá incendiar materiais inflamáveis.	Colocação de aviso na máquina. Informações sobre o arranque e manuseamento da máquina.

06. Periodical Cleaning and Maintenance

Nettoyage et Entretien Périodiques · Limpieza y mantenimiento periódico
Limpeza e Manutenção Periódica

CAUTION
ATTENTION · ATENCIÓN · ATENÇÃO

Maintain and lubricate the machine regularly and carefully in order for it to operate safely and without breaking down.
Whenever you clean or maintain the machine, place it in a safe location after turning it off. Pay particular attention when cleaning the blade because it can cause cuts or contusions.
Tightening the blade must be done properly in order to avoid the blade detaching when in rotation.

Procédez régulièrement aux opérations de révision et d'entretien de la machine, veillez particulièrement à maintenir un niveau d'huile correct dans le moteur ; ceci garantit d'avoir une machine toute prête à être utilisée en toute sécurité.
Toute opération de nettoyage ou d'entretien doit se faire moteur éteint, et fil de bougie débranché pour éviter tout démarrage intempestif.
Soyez particulièrement prudent lors du nettoyage des couteaux, car ce sont des outils tranchants qui peuvent provoquer des blessures graves.
La pression du couteau devrait être forte afin qu'il y ait ne défaites pas de ceci dans mouvement.

Efectúe los trabajos de mantenimiento y lubricación de la máquina regularmente y con mucho cuidado para que ésta funcione de modo seguro y sin averías.
Siempre que realice cualquier operación de limpieza o manipulación, coloque la máquina en paro en un lugar seco y seguro.
Tenga especial cuidado con la limpieza de la cuchilla, ya que puede ocasionarle cortes e contusiones.
El apriete de la cuchilla deberá ser fuerte para que no salga despedida durante el movimiento.

Proceda aos trabalhos de manutenção e lubrificação na máquina regularmente e com todo o cuidado para que esta funcione sempre de modo seguro e sem avarias.
Sempre que realizar qualquer operação de limpeza ou manutenção, coloque a máquina desligada num local seguro.
Tenha especial cuidado com a limpeza da lâmina pois pode-lhe originar cortes ou contusões.
O aperto da lâmina deverá ser forte para que não haja desprendimento desta em movimento.

06.1 Changing the Belt

Remplacement de la courroie
Cambio de correas · Mudança da Correia

- Periodically check the condition of the belt.
- If necessary, adjust the clutch cable.
- When the belt needs replacing, take the machine to an authorised representative, in order to have it replaced.

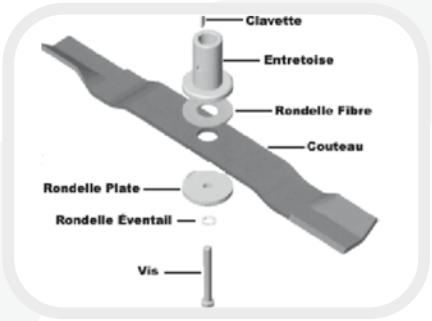
- Vérifier périodiquement l'état de la courroie d'entraînement.
- Si nécessaire, agir sur la cheminée de réglage pour ajuster la tension du câble d'embrayage.
- Quand la substitution de la courroie devrait être faite il devrait apporter la machine à son revendeur pour le complet changement de la courroie.

- Compruebe periódicamente el estado de la correa.
- Si es necesario, proceda al ajuste del cable de embrague.
- Lleve la máquina a su distribuidor para que proceda al cambio de correa.

- Verifique periodicamente o estado da correia.
- Se necessário, proceda ao ajuste do cabo de embraiagem.
- Quando a correia tiver que ser substituída leve a máquina ao revendedor autorizado, para proceder à sua substituição.

06.2 Changing the Blade

Changement du couteau
Cambio de cuchilla · Mudança da lâmina



You must regularly check the condition of the blade and of the fibre grommets. You may proceed with their sharpening is necessary.
Attention, never assemble an unbalanced blade.
In case of doubt, assemble a new blade.

Changing the Blade

• When assembling the blade, follow the order of assembly of the parts to the letter according to the schematics.

• Place the conical grommet in the appropriate place (with the conical shape facing upwards), ensuring that it works properly in the same surface level. Afterwards place another conical grommet (with the conical shape facing down).

• Place a sheeting grommet, a fibre grommet, the blade, then the support grommet equipped with a fibre grommet (the "ferodo" oriented against the blade).

• Make sure the whole ensemble is well centred after tightening the screw.

Devrait vérifier régulièrement l'état du couteau et des rondelles de la fibre. Il peut faire sa finesse pour être nécessaire.
Attention, ne jamais installer un couteau déséquilibré, en cas de doute, installer un nouveau couteau.

Changement de la lame:

• Quand de l'assemblée de lame, respecter consciencieusement l'ordre d'assemblée des morceaux comme le schéma.

• Introduire la goupille demi-lune dans la veine du moteur, plus tard mettre supporte de lame.

• Mettre une rondelle de fibre, le lame, et finalement la rondelle de plate.

• Assurer du bon centre du groupe, plus presser la vis, avec une rondelle éventail.

Deberá verificar regularmente el estado de la cuchilla y de las anillas de fibra. Podrá efectuar su afilamiento en cuanto sea necesario.
Atención nunca montar una cuchilla desequilibrada, en caso de duda montar una cuchilla nueva.

Montaje de la cuchilla.

• Durante el montaje de la cuchilla, respetar detalladamente el orden de montaje de las piezas conforme el esquema.

• Introducir la anilla cónica en el sitio indicado (la forma cónica arriba) y asegurándose el buen funcionamiento en el mismo plano de superficies, en seguida, coloque la otra anilla cónica (con la forma cónica por abajo).

• Colocar una anilla de chapa, una anilla de fibra, la cuchilla, y por último la anilla de apoyo equipada por la anilla de fibra (o ferodo orientado contra la cuchilla).

• Asegúrese que este centrado todo el conjunto, después apretar el tornillo.

06. Periodical Cleaning and Maintenance

Nettoyage et Entretien Périodiques · Limpieza y mantenimiento periódico
Limpeza e Manutenção Periódica

Deverá verificar regularmente o estado da lâmina e das anilhas de fibra. Poderá efectuar o seu afeamento se achar necessário.
Atenção, nunca montar uma lâmina desequilibrada, em caso de dúvida, montar uma lâmina nova.

Troca de lâmina

• Quando da montagem da lâmina, respeitar escrupulosamente a ordem de montagem das peças conforme o esquema.

• Introduzir a anilha cónica no sítio indicado (com a forma cónica para cima) e assegurando o bom funcionamento no mesmo plano de superfície, em seguida, coloque outra anilha cónica (com a forma cónica para baixo).

• Colocar uma anilha de chapa, uma anilha de fibra, a lâmina, depois a anilha de apoio equipada duma anilha de fibra (o ferodo orientado contra a lâmina).

• Assegurar-se da boa centragem do conjunto, depois apertar o parafuso.

06.3 Engine

Moteur · Motor · Motor

You must proceed according to the recommendations in the engine's instructions manual included with the machine.

Engine oil recommendations

You must consult the engine's instructions manual on fuel recommendation.
However, we recommend unleaded petrol 95 for the thermal engine, approved by the EU (SAE 30, 15w-40).
You must fill according to the level indicated by the engine's small rod.

Procéder aux opérations d'entretien du moteur suivant les instructions du livret fourni avec la machine.

Recommandations à propos de l'huile moteur

Veuillez vous reporter au manuel des instructions du moteur, joint à la machine, pour connaître les recommandations de lubrifiant faites par le constructeur du moteur.
Cependant nous vous informons que le lubrifiant préconisé est celui du type couramment utilisé pour les moteurs thermiques (SAE 30 / 15W-40).
Vérifier régulièrement que le niveau d'huile moteur est maintenu à son niveau correct, indiqué par la baguette.

Deberá consultar el manual de instrucciones para las indicaciones y recomendaciones del motor.

Recomendaciones para el aceite

Debe consultar el manual de instrucciones del motor sobre las recomendaciones del aceite.
No obstante, informamos que el aceite utilizado por el motor térmico es del tipo de motores térmicos aprobados por la CE (SAE 30, 15w-40).
Debe colocar el aceite, al segundo nivel indicado por la varilla del aceite.

Deverá proceder segundo as recomendações expostas no livro de instruções do motor, que é entregue com a máquina.

Recomendações com o óleo do motor

Deve consultar o manual de instruções do motor sobre recomendações do óleo.
No entanto, informamos que o óleo utilizado pelo motor térmico é do tipo dos motores térmicos aprovado pela CE (SAE 30, 15w-40).
Deve colocar o óleo segundo o nível indicado pela vareta do motor.

CAUTION
ATTENTION · ATENCIÓN · ATENÇÃO

If you must fill with another oil, contact your nearest representative in order to check whether it is appropriate for the machine.
If, by accident, you have already filled it with another type of oil, drain the oil and place the machine in a position so as to allow the oil to drain out completely.

Si vous constatez une fuite d'huile sur le moteur, contactez immédiatement votre revendeur pour qu'il contrôle votre machine.

Si pusiera cualquier otro aceite, contracte con el distribuidor mas próximo, con el fin de verificar la validez para el buen funcionamiento de la maquina.
Si por otro caso ya lo tiene introducido, vacíe todo el aceite y coloque la máquina en posición tumbada para que el aceite introducido se pueda vaciar por completo.

Se tiver que pôr outro óleo, contacte o revendedor mais próximo afim de verificar se é válido para o bom funcionamento da máquina.
Se, por acaso, já o tenha introduzido, drene todo o óleo e coloque a máquina numa posição afim do óleo introduzido possa escorrer por completo.

Fuel recommendations

You must consult the engine's instructions manual on fuel recommendation. We recommend unleaded petrol 95 for the thermal engine.
You must not exceed the maximum limit of the tank. Check the instructions manual on general safety information.

Recommandations à propos du carburant

Veuillez vous reporter au manuel des instructions du moteur, joint à la machine, pour connaître les recommandations de carburant faites par le constructeur du moteur. Cependant, nous vous informons qu'il convient d'utiliser un carburant de type : essence sans plomb, indice d'octane 95.
Eviter de faire déborder le réservoir lors du remplissage.
Consultez le manuel d'instructions au sujet des informations générales sur la sécurité.

Recomendaciones para el combustible.

Debe consultar el manual de instrucciones del motor sobre las recomendaciones de combustible. Informamos que el combustible utilizado por el motor térmico es de gasolina sin plomo 95.
No debe exceder al límite máximo del depósito. Consulte su manual de instrucciones sobre la información general sobre la seguridad

Recomendações com o Combustível

Deve consultar o manual de instruções do motor sobre recomendações do combustível. Informamos que o combustível utilizado pelo motor térmico é um tipo de gasolina sem chumbo de 95 octanas.
Não deve exceder o limite máximo do depósito. Consulte o manual de instruções acerca de informações gerais sobre segurança.

CAUTION
ATTENTION · ATENCIÓN · ATENÇÃO

If you place another type of fuel, you must drain it immediately, because it could cause damage to internal parts.
If, by accident, you have already started the engine with a fuel which is not recommended, take the machine immediately to the place of purchase for internal cleaning or replacement of any damaged part.

Si placer l'autre type de combustible, immédiatement l'égoutter, parce qu'il peut endommager les morceaux internes.
Si, par hasard, a déjà mis dans opération avec le combustible pas l'approprié, prenez, immédiatement, à la place où l'acheté pour faire un nettoyage interne, au changement de quelque pièce endommagé du moteur.

Si coloca otro tipo de combustible, deberá vaciar-lo inmediatamente, ya que podría dañar piezas internas.
Si la maquina ya hubiera funcionado con un combustible que no es el adecuado, llévela de inmediato a su distribuidor mas cercano para que proceda a la limpieza interna del motor y el cambio de todas aquellas piezas dañadas.

Se colocar outro tipo de combustível, deverá drená-lo imediatamente, pois poderá danificar as peças internas.
Se, por acaso, já o tenha colocado em funcionamento com um combustível que não é o adequado, leve-o, imediatamente, ao local onde o adquiriu para proferirem a uma limpeza interna, ou à mudança de alguma peça danificada do motor.

OTHER PRODUCTS

AUTRES PRODUITS · OTROS PRODUCTOS · OUTROS PRODUTOS

INCOGRAF ®

SHREDDERS · BIOTRITURATEURS
BIOTRITURADORAS · BIOTRITURADORES

LAWN MOWER · TONDEUSE
CORTA-CÉSPEDE · CORTA-RELVAS

SCARIFIER · SCARIFIER
AIREAR · ESCARIFICADORAS

POWER BARROW · BROUETTE
CARRETILLAS · TRANSPORTADORES

DORMAK

DORMAK, Lda
ZONA INDUSTRIAL DE VAGOS · LOTE 97/98
3840-385 VAGOS · PORTUGAL
T. 00351 234 914 686 · F. 00351 234 912 032
info@dormak.pt

RR-001.11